

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(итальянский язык)**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений**

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 – 5 курс (8 – 9 семестр)

Разработчик:

доцент кафедры романо-
германской филологии

Гайворонская Л.Ю.

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

Скляр Н.В.

« 15 » сентября 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (итальянский язык)» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2. Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
9 семестр		
Перевод в современном мире.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ..
Перевод интернациональных слов и реалий.		
Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.		
Особенности перевода итальянских научных текстов на русский язык.		
Промежуточная аттестация	ОПК-2	Зачет
10 семестр		

Виды перевода. Особенности перевода в сфере туризма, субтитров.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Передача сравнительных конструкций при переводе.		
Особенности перевода итальянских существительных и прилагательных.		
Особенности перевода газетно-публицистических текстов.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Итоговая аттестация	ОПК-2	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-2	<p>знать: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу</p> <p>уметь: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>владеть: навыками применения системы переводческих знаний на практике.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
8 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		
9 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое	

		содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

1. Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.
2. Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.
3. Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности.
4. Переводческие трансформации. Основные причины переводческих трансформаций.
5. Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.
6. Переводческая транслитерация и транскрипция.
7. Калькирование.
8. Описательный «разъяснительный» перевод.
9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложный эквивалент.
10. Пять аспектов «ложных друзей»: семантический, фразеологический, стилистический, формальный, этнографический.

Переведите предложения, используя «ложные друзья» переводчика.

1. Вся аудитория внимательно слушала профессора.
2. Утром он пьёт какао, а я кофе.
3. Азарт нужен только в азартных играх.
4. Аллеи парка были пустынными.
5. Мой друг не любит эстраду, он слушает только симфоническую музыку.
6. Рядом с домом он увидел две человеческие фигуры.
7. Это совершенно правильный политический курс.
8. Всю жизнь он боролся с бюрократами и карьеристами.
9. В этом самолёте очень комфортабельный салон.
10. У двери стояла машина марки «Волга».

Подготовьте доклад по одной из тем:

1. «Забытые значения» многоязычных слов.
2. Несозвучные географические названия.

3. Передача собственных имен, географических названий, газет, журналов, предприятий: перевод, транслитерация, транскрипция.
4. Русская транскрипция французских имен собственных.
5. Перевод безэквивалентной терминологии.
6. Способы отражения реалий во французском языке.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Тестовые задания

1. Что такое термин "специальные области" в контексте практического перевода на итальянский язык?
 - a) Области, требующие специализированных знаний и терминологии.
 - b) Области, связанные только с итальянской культурой.
 - c) Области, исключительно адаптированные для академического перевода.
 - d) Области, не требующие специальных навыков в переводе.
2. Какие из следующих областей требуют специальных знаний и терминологии при переводе на итальянский язык?
 - a) Медицина и юриспруденция.
 - b) Туризм и кулинария.
 - c) Литература и искусство.
 - d) Спорт и развлечения.
3. Что включает в себя термин "специализированная терминология" в контексте практического перевода на итальянский язык?
 - a) Особые термины и выражения, характерные для определенной области знаний.
 - b) Общие слова и выражения, используемые в повседневной речи.
 - c) Термины, специфичные для диалектов и региональных вариантов итальянского языка.
 - d) Фразы и выражения, используемые только в литературных текстах.
4. Какова роль специалиста в практическом переводе на итальянский язык в специальных областях?
 - a) Он должен быть знаком с тематикой и иметь глубокие знания в данной области.
 - b) Его роль ограничивается только переводом слов и фраз.
 - c) Его основная задача - поддерживать литературный стиль оригинала.
 - d) Ему не требуется особых знаний, так как он просто переводит текст.
5. Что такое лексико-семантическая эквивалентность в контексте перевода на итальянский язык?
 - a) Соответствие значений слов и выражений между оригиналом и переводом.

- b) Использование сленговых выражений и идиом в переводе.
- c) Сохранение формальной структуры предложения.
- d) Адаптация текста под культурные особенности итальянского языка.

6. Какие специализированные словари и ресурсы могут быть полезны для переводчика в специальных областях на итальянский язык?

- a) Тематические глоссарии и терминологические словари.
- b) Общие энциклопедии и справочники.
- c) Романы и стихотворения итальянских писателей.
- d) Словари синонимов и антонимов.

7. Какие навыки языка кроме знания итальянского языка могут быть важны для успешного перевода в специальных областях?

- a) Знание культуры итальянского народа.
- b) Навыки анализа и интерпретации текстов.
- c) Опыт работы в области перевода.
- d) Все вышеперечисленное.

8. Какое из следующих высказываний является правильным в отношении контекста в переводе на итальянский язык?

- a) Контекст играет важную роль только в художественных текстах.
- b) Контекст всегда однозначно определяет перевод.
- c) Переводчик должен учитывать контекст для определения подходящего перевода.
- d) Контекст не влияет на качество перевода.

9. Каким образом специальные области могут различаться в итальянском и английском языках?

- a) В терминологии и специфических выражениях.
- b) В алфавите и звуках.
- c) В грамматических правилах.
- d) Все вышеперечисленное.

10. Какие методы перевода на итальянский язык могут быть наиболее эффективны в специальных областях?

- a) Технический, семантический, культурный.
- b) Дословный, свободный, сводный.
- c) Глоссирование, адаптация, интерпретация.

11. Что такое дословный перевод на итальянский язык?

- a) Перевод, который сохраняет буквальное значение слов и фраз.
- b) Перевод, адаптированный для местного наречия.
- c) Перевод, сокращенный для экономии времени.
- d) Перевод, идеализирующий оригинал.

12. Что такое свободный перевод на итальянский язык?
- a) Перевод, который вольно интерпретирует оригинал.
 - b) Перевод, точно соответствующий оригиналу.
 - c) Перевод, использующий только слова из словаря.
 - d) Перевод, созданный компьютерной программой.
13. Какова роль контекста в практическом переводе на итальянский язык?
- a) Контекст редко важен для понимания текста.
 - b) Контекст определяет правильный перевод.
 - c) Переводчик должен игнорировать контекст.
 - d) Контекст не влияет на качество перевода.
14. Что такое глоссирование в переводе на итальянский язык?
- a) Процесс создания списка непереведенных терминов.
 - b) Процесс создания синонимов для сложных слов.
 - c) Процесс адаптации текста под культурные особенности.
 - d) Процесс использования дословного перевода.
15. Какие из следующих навыков являются важными для переводчика итальянского языка?
- a) Глубокое знание культуры итальянского народа.
 - b) Умение анализировать и интерпретировать тексты.
 - c) Опыт работы в области перевода.
 - d) Все вышеперечисленное.
16. Какой метод перевода наиболее часто используется в официальных документах и юридических текстах на итальянский язык?
- a) Дословный перевод.
 - b) Свободный перевод.
 - c) Глоссирование.
 - d) Перевод специальными терминами.
17. Каким образом переводчик может подготовиться к переводу специализированных текстов на итальянский язык?
- a) Изучение специфики темы и терминологии.
 - b) Использование онлайн-переводчиков для быстрого перевода.
 - c) Пропуск перевода через несколько автоматических программ.
 - d) Использование дословного перевода для точности.
18. Какова роль культурных аспектов в практическом переводе на итальянский язык?
- a) Культурные аспекты не важны для перевода.
 - b) Они помогают переводчику понять намерения автора.
 - c) Они игнорируются для достижения точности перевода.
 - d) Они заменяют структуру предложений.

19. Как переводчик может улучшить качество своего перевода на итальянский язык?

- a) Практиковаться в переводе различных типов текстов.
- b) Использовать только онлайн-переводчики для сокращения времени.
- c) Пропускать текст через несколько машинных переводчиков.
- d) Игнорировать контекст и переводить слова по отдельности.

20. Cos'è la traduzione?

- a) La trasposizione di un testo da una lingua all'altra.
- b) L'invenzione di nuovi contenuti in una lingua straniera.
- c) La scrittura di testi originali in una lingua straniera.

21. Qual è il primo passo nel processo di traduzione?

- a) La revisione del testo di partenza.
- b) La comprensione del testo di partenza.
- c) La scelta delle parole in lingua di arrivo.

22. Cosa significa "equivalenza" nella traduzione?

- a) Trovare la corrispondenza esatta tra parole e frasi nelle due lingue.
- b) Mantenere lo stesso numero di parole nel testo di arrivo.
- c) Utilizzare parole diverse ma con lo stesso significato.

23. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?

- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
- b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
- c) Aggiungere elementi creativi al testo di partenza.

24. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?

- a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
- b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.
- c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
- d) Tutte le risposte sopra indicate.

25. Cosa significa "fedeltà al testo" nella traduzione?

- a) Rispettare il tono e lo stile del testo originale.
- b) Cambiare liberamente il testo per renderlo più interessante.
- c) Ignorare il testo di partenza e scrivere qualcosa di completamente nuovo.

26. Qual è l'importanza della revisione nel processo di traduzione?

- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia privo di errori.
- b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
- c) Creare una versione completamente diversa del testo originale.

27. Cosa significa "localizzazione" nella traduzione?
- a) Adattare il testo di partenza alle specifiche culturali e linguistiche del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo di arrivo identico al testo di partenza.
 - c) Ignorare le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.
28. Qual è il ruolo delle competenze interculturali nella traduzione?
- a) Aiutare il traduttore a comprendere le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.
 - b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
 - c) Ignorare le differenze culturali poiché non influenzano la traduzione.
29. Qual è l'importanza della coerenza nel testo tradotto?
- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia uniforme e logicamente organizzato.
 - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare la coerenza poiché non influisce sulla comprensione del testo.
30. Qual è il ruolo dell'interpretazione nel processo di traduzione?
- a) Interpretare il significato dei testi in una nuova lingua.
 - b) Creare nuovi testi originali basati su argomenti esistenti.
 - c) Tradurre testi in una lingua straniera letteralmente, senza interpretazione.
31. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
- a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.
 - c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.
32. Qual è il ruolo dell'editing nella traduzione?
- a) Correggere gli errori grammaticali e stilistici nel testo tradotto.
 - b) Aggiungere elementi creativi per migliorare il testo tradotto.
 - c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.
33. Cosa si intende per "localismo" nella traduzione?
- a) Utilizzare espressioni e modi di dire tipici di una determinata regione o cultura.
 - b) Evitare l'uso di espressioni colloquiali o regionali.
 - c) Mantenere il testo neutro e privo di influenze culturali.
34. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.

- b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.
- c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.

35. Qual è l'obiettivo principale della traduzione giuridica?

- a) Riprodurre il testo giuridico nel modo più preciso e accurato possibile.
- b) Modificare il testo giuridico per renderlo più comprensibile al pubblico generale.
- c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo giuridico più interessante.

36. Qual è il ruolo della consulenza terminologica nella traduzione?

- a) Aiutare il traduttore a trovare i termini tecnici corretti per il testo di partenza.
- b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al pubblico di destinazione.
- c) Ignorare la consulenza terminologica poiché non è necessaria per una traduzione accurata.

37. Cosa si intende per "coerenza terminologica" nella traduzione?

- a) Utilizzare gli stessi termini tecnici in tutto il testo tradotto.
- b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al contesto.
- c) Ignorare la coerenza terminologica poiché non è importante per la comprensione del testo.

38. Qual è il ruolo della revisione da parte di un traduttore professionista?

- a) Assicurare la precisione e la coerenza del testo tradotto.
- b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
- c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.

39. Qual è l'importanza della formazione continua per un traduttore?

- a) Mantenersi aggiornati sulle nuove tendenze e tecniche di traduzione.
- b) Rely esclusivamente sulle competenze acquisite in passato.
- c) Ignorare la formazione continua poiché non è necessaria per essere un buon traduttore.

40. Qual è il ruolo principale dell'interprete simultaneo?

- a) Tradurre il discorso in tempo reale.
- b) Preparare in anticipo il materiale da tradurre.
- c) Modificare il testo originale per renderlo più comprensibile.

41. Cos'è l'interpretazione consecutiva?
- a) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce il discorso dopo che il relatore ha parlato.
 - b) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce simultaneamente al discorso del relatore.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
42. Qual è l'abilità chiave per un interprete simultaneo?
- a) Capacità di ascolto attivo e comprensione rapida.
 - b) Conoscenza approfondita della lingua di partenza.
 - c) Capacità di tradurre senza fare errori.
43. Cosa si intende per "cabina di interpretazione"?
- a) Lo spazio in cui si trovano gli interpreti per tradurre simultaneamente.
 - b) Un tipo di traduzione che coinvolge solo l'interpretazione orale.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
44. Qual è l'importanza della preparazione per un interprete simultaneo?
- a) Essenziale per comprendere i temi e il vocabolario specifico dell'evento.
 - b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
 - c) Utile solo per gli interpreti principianti.
45. Qual è il significato di "chuchotage" nell'interpretazione simultanea?
- a) Un tipo di interpretazione simultanea in cui l'interprete sussurra la traduzione all'orecchio del cliente.
 - b) Un tipo di interpretazione consecutiva in cui l'interprete parla a voce alta.
 - c) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete parla ad alta voce nella cabina di interpretazione.
46. Cosa si intende per "note prendere" durante l'interpretazione simultanea?
- a) Prendere appunti per aiutare nella traduzione.
 - b) Non prendere appunti affatto.
 - c) Usare solo appunti già preparati in anticipo.
47. Qual è l'obiettivo principale dell'interpretazione simultanea?
- a) Comunicare il messaggio del relatore nella lingua di destinazione il più accuratamente possibile.
 - b) Modificare il messaggio del relatore per renderlo più comprensibile.
 - c) Tradurre solo le parti del discorso che l'interprete ritiene più importanti.
48. Cosa si intende per "livello di ritardo" nell'interpretazione simultanea?
- a) Il tempo necessario per l'interprete per elaborare e tradurre il discorso.
 - b) Un metodo per misurare la qualità dell'interpretazione.
 - c) La velocità con cui l'interprete parla rispetto al relatore.

49. Quali sono le competenze chiave per un interprete simultaneo?
- a) Ascolto attivo, comprensione rapida, capacità di parlare fluentemente in entrambe le lingue.
 - b) Capacità di memorizzazione di grandi quantità di testo.
 - c) Conoscenza della cultura del paese di partenza.
50. Qual è il ruolo della coerenza nella interpretazione simultanea?
- a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
 - b) Modificare liberamente il messaggio originale per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per l'interpretazione.
51. Cosa si intende per "cablaggio" nell'interpretazione simultanea?
- a) Il processo di collegamento delle cuffie dell'interprete al sistema di trasmissione audio.
 - b) Un termine tecnico usato dagli interpreti per comunicare tra loro durante l'evento.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
52. Qual è l'importanza del controllo di qualità nell'interpretazione simultanea?
- a) Assicurare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
 - b) Ignorare gli errori nell'interpretazione poiché non influenzano la comprensione.
 - c) Modificare liberamente la traduzione per renderla più adatta al pubblico di destinazione.
53. Cosa si intende per "handling" nella interpretazione simultanea?
- a) La gestione della tensione e dello stress durante l'interpretazione.
 - b) Un termine tecnico usato per riferirsi al modo in cui l'interprete si occupa delle sfide linguistiche.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
54. Qual è l'importanza dell'autovalutazione nell'interpretazione simultanea?
- a) Aiutare l'interprete a identificare le proprie aree di forza e di miglioramento.
 - b) Ignorare le proprie capacità linguistiche e interpretative.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.
55. Qual è il ruolo della ricerca nel processo di interpretazione simultanea?
- a) Aiutare l'interprete a prepararsi su argomenti e terminologia specifica.
 - b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare il contesto o la terminologia specifica.

56. Qual è l'importanza della cooperazione tra interpreti durante un evento?
- a) Assicurare una traduzione coerente e accurata.
 - b) Ignorare il lavoro degli altri interpreti poiché non influisce sulla propria interpretazione.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare il lavoro degli altri interpreti.
57. Cosa si intende per "fattore umano" nell'interpretazione simultanea?
- a) L'impatto delle emozioni e dello stress sulle prestazioni dell'interprete.
 - b) Un termine tecnico usato per descrivere l'interpretazione delle espressioni idiomatiche.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
58. Qual è il ruolo della concentrazione nell'interpretazione simultanea?
- a) Fondamentale per mantenere l'attenzione e la precisione durante tutto l'evento.
 - b) Non importante poiché l'interprete può tradurre automaticamente senza sforzo.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza prestare attenzione al discorso.
59. Quali sono le competenze necessarie per un interprete simultaneo di successo?
- a) Eccellenti capacità di ascolto, comprensione rapida, abilità linguistiche avanzate.
 - b) Capacità di inventare soluzioni creative durante l'interpretazione.
 - c) Ignorare il contesto e le sfide linguistiche durante l'interpretazione.
60. Cos'è la traduzione?
- a) Il processo di trasformazione di un testo da una lingua all'altra.
 - b) Un'attività che coinvolge solo la scrittura di testi originali.
 - c) L'interpretazione di un testo senza alcuna modifica.
61. Qual è il ruolo principale del traduttore?
- a) Comprendere il testo di partenza e trasferirlo nella lingua di arrivo.
 - b) Modificare il testo originale per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare il testo originale e scrivere qualcosa di completamente nuovo.
62. Cosa si intende per "equivalenza" nella traduzione?
- a) Trovare la corrispondenza tra parole e frasi nelle due lingue.
 - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
 - c) Utilizzare esclusivamente parole diverse ma con lo stesso significato.
63. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?
- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
 - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
 - c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo più interessante.

64. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?
- a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
 - b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.
 - c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
 - d) Tutte le risposte sopra indicate.
65. Qual è l'importanza della coerenza nella traduzione?
- a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
 - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per la traduzione.
66. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
- a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.
 - c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.
67. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.
 - b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.
 - c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.
68. Cosa si intende per "controllo di qualità" nella traduzione?
- a) Verificare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
 - b) Ignorare gli errori nella traduzione poiché non influenzano la comprensione.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.
69. Quali sono le fasi del processo di traduzione?
- a) Comprensione del testo di partenza, traduzione, revisione.
 - b) Traduzione, interpretazione, adattamento culturale.
 - c) Interpretazione, traduzione, sintesi.

Certamente, ecco un altro quesito:

70. Qual è l'importanza della padronanza della lingua di arrivo per un traduttore?
- a) Essenziale per comunicare efficacemente il significato del testo originale.
 - b) Opzionale, poiché il traduttore può sempre fare riferimento a strumenti di traduzione assistita.
 - c) Irrelevant, poiché la traduzione può essere eseguita senza una conoscenza approfondita della lingua di arrivo.